Indices

Objekttyp: **Index**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **15 (1956)**

Heft 2

PDF erstellt am: **28.03.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Syntax – Wortbildung – Lexikologie – Semantik – Onomasiologie – Personennamen – Wörter und Sachen – Dialekte und Sprachgeographie – Texte – Stilistik – Literarisches – Geschichtliches – Bibliographie.

B. Wörterverzeichnis: Arabisch – Berberisch – Galloromanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Lateinisch – Sardisch – Ortsnamen – Personennamen.

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

Abstufung, soziale, in der sprachl. Entwicklung, 47, 70 (N 4), 78

Analytische und synthetische Ausdrucksweise, fr. und it., 165 ss.

Assoziationsfeld, 103 ss., 128

Italienisch: Grenzen des synthetischen Sprachbaus, 174, 186

Judenspanisch, Marokko: Aussprache, 213, Modernisierung von Archaismen, 249 s.

Mundarten: Einfluß auf Schriftsprache, 52 s.

Sprachentwicklung: Zusammenhang mit kultureller Entwicklung, 28 s.

Substratwirkung, 24, 28 N, 50, 52, 75, 79

Phonetik

Akzent: Vokativ – Nominativ, 21, 24 s.

Berberisch und Sardisch: Gemeinsamkeiten, 84

Dissimilation, 52 N 5, 68 N, 72

Entpalatalisierung, 61, 66, 69 bis 73, 77 s.

Lautentwicklung: Dauer des Ablaufs, 70 (N 4)

Lautentwicklung, scheinbare (Import), 70

Lautsubstitution (statt Lautentwicklung), 70

Lautwandel: Funktion der morpholog. Entwicklung?, 29

Lautwandel: Störung durch Analogie, 52 N 5
Palatalisierung von C, G vor A (*ü* usw.): rom. 53 ss., 76–78, 80; fr., frkprov. (prov.) 53 s., 76 s.; oberit. 55–59, 65–78, 80; rät. 54 s., 56–65, 69, 78, 80
– von C, G vor A (*ü* usw): Regression, oberit. 66, 69–73, 77 s.; rät. 61, 69
– von C, G vor *ü* usw., 57
– von QU vor *i*, 57
Regression, falsche, 61 ss., 69 s., 71–73, 87 (N 3)
Schreibungen, umgekehrte, 66 N 2, 67 N 2, 3, 68 N, 71, 72
Umlaut durch *j* im Port., 272 N 1

a = (>) *ə*, *Serments de Strasbourg*, 208
-A- der Endsilbe (-ABAT, -EBAT), Entwicklung im Afr., 208 ss.
-aceus, lat., > *-aço*, mirand., 277
č, rät., oberit.: Graphie im Mittelalter, 60 (N 2), 66 (N 2)
C, G vor A, *ü* usw.: siehe Palatalisierung
C, G vor E, I in Oberitalien, 68
C, G vor I, E bewahrt, sard., berb., 84
-ção, port.; *-zón*, sp. <- TIONEM, 276
ch, asp. Graphie: Lautwert, 225 s.
ch, Graphie in oberit. Urkunden, = *k*, 66 N 1
ch, *c*, *chi*, *ci*, *cl*, *g*, *gh*, *ghi* usw., Graphien in altoberit. Texten, 66 N 2
ĭ, *ŭ* bewahrt, sard., berb., 84
-ICIUS, lat., > mirand. *-iço*, 277
J, Entwicklung in Oberitalien, 68
-KY-, lat. > *-ç-*, port., 265 ss.
-KY-, lat. > *-z-*, port., 263
L-Gruppen (PL, BL usw.), Entwicklung in Oberitalien, 67, 74 (N 3); speziell CL, GL, 68 N, 69 s.
L-Gruppen, Entwicklung in Mittel- und Süditalien, 74 (N 3)
LJ, Entwicklung in Oberitalien, 68
QU vor *i* palatalisiert, 57
s: Qualität im Ahd. und Arom., 51 N 2
s > *h*, südspan., hispano-amerik., 40 s.
s > *š:* frankoprov., 33, 40; emil.-romagn., 42 s.; venez.-friaul., 37 N 4, 43 N 1; walliserdt., 40 N 1, alban., 48
s + Kons. > *š:* allgemein, 30 ss., 41, 45, 47, 51 (bes. N 2, 3); afr. (?) 40 s.; ostfr., 30–36; frankoprov., 33; oberit.-rät., 37 s., 45–48; ital., 42 s., 47 s., 52 s.; portug., 43 N 2; alban., 48
s + Kons. > *χ*, *x* (*g*), 34 ss., 40 s
s-Schwund vor Kons.: Zwischenstufen, 40 s.
st > *s*(*s*), berb., arab., 85 s.
-T, Entwicklung afr., 209 ss.
t, *d* vor *i* > *č*, *ǧ*, *ts*, *dz* usw. im Rätorom., 61, 63 s.
-TY-, lat. > port. *-z-*, *-ç-*, 267 ss., > *-ç-*, 274 ss.
u > *ü* im rom.-dt. Grenzgebiet, 53

Morphologie

Akkusativ = Nominativ, iberorom. wie bask.?, 28 N
– in den europ. Sprachen, 27 s.
– präpositionelle Umschreibung, 27 N 5
Anruf-Partikel im Portug., 20 N 3
Dativ in den europ. Sprachen, 26
Dativ-Artikel, Bündnerrom., 26 N 3
Entwicklung, morphologische: unabhängig vom Lautwandel, 22, 29
Futurum, surselv.: Periphrase, 87 ss.
Genitiv in den europ. Sprachen, 28, 26
Imperfekt Indikativ, afr.: Endungen, 208 ss.
Kasuslosigkeit beim Nomen, 28 s.
Kasusschwund: unabhängig vom Abfall der Endung, 22, 29
Nominativ in Vokativfunktion, 20, 21
Perfekt, durch Periphrase ersetzt: oberit., frz., süddt., 75, 80 N 2
Pronomen, morpholog. konservativ, 26 N 1 (27 N 1)
Vokativ: Aussterben im Lat., 21 N 5
– in den europäischen Sprachen, 19 ss.
– Volkstümlichkeit im Rum., 25
– Plural, besondere Endung, 25
Vokativreste, russ., slowen., 23 N 2

-ABAT > *-evel*, *-oul*, afr., 208 ss.
-EBAT > *-eiel*, *-eil*, afr., 208 ss.
-i, Imperativ, asurselv., lugnez., 92
-ig, Konjunktiv Präsens, asurselv., lugnez., 92
-īm, hebr.: *-ūn(a)*, arab., 223
-lor, Endung des Vokativ Plur., rum., 26 N

Syntax

Bedingungssatz: Imperfekt Indikativ im Nebensatz, afr. (*Serments de Strasb.*), 212 ss.
dativus ethicus in den Straßburger Eiden, 207 s.
Infinitivkonstruktionen, surselv., 87 ss.

Wortbildung

Affektsuffixe: Funktion, 164 s.
Alterata, it., 164 ss., bes. 173, 174
Französisch: Erstarrung der alterierenden Suffixe, 165, 178 s.
Suffixkumulation, it., 170, 171 N 2, 172 N 1–3
Superlativ, absoluter, it., 166, 168–170
Supersuperlativ (*ultimissimo*), 176

-*acchiòlo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 2
-*accio*, it., Pejorativsuffix, 173 s. (184 s.)
-*aço*, -*iço*, port., 266; mirand., 277
-*ard*, fr., 177
-*asse*, fr., 177
-*astro*, it., Pejorativsuffix, 173 (184), abschwächendes Suffix, 183
-*âtre*, fr., 183
-*dade* als Suffix im Port., 274 N 2
-*dão* (-*dõe*) als Suffix im (A)port., 274 N 2
-*eira* als Suffix im Port., 274
-*ello*, it., Diminutivsuffix, 172 (181)
-*erello*, it., Diminutivsuffix, 172 N 1
-*ette*, fr., Diminutivsuffix, 178, 180 s.
-*etto*, it., Diminutivsuffix, 172 s. (180 s.)
-*ez*, -*eza*, -*ece*, -*ice*, *eça*, -*iça*, port., 271 ss.
-*ez*(*a*) als Suffix im Span. und Port., 274
-*icciàttolo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 3 (183)
-*iccio*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)
-*icci*(*u*)*òlo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 2
-(*i*)*cello*, it., Diminutivsuffix, 172 N 1
-*iche*, fr., 179 N 1
-*icino*, it., Diminutivsuffix, 171 N 2
-*igno*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)
-*in*, fr., 178
-*ino*, it., Diminutivsuffix, 171 ss. (178 ss.)
-*inu*, sard., 82
-*issimo*, Superlativ, it., 166, 168 bis 170, 173
-ĬTIEM/-ĪTIA als Suffixe im Port., 274, 276
-*occio*, it., Augmentativsuffix, 171
-*ògnolo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 3 (183)
-*olo*, it., Diminutivsuffix, 172 (183 s.)
-*on*, fr., Diminutivsuffix, 178
-*one* (-*ona*), it., Augmentativsuffix, 170 s. (177 s.)
-*or* als Suffix im Port., 274
-*ot*, fr., 178
-*otto*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)
-*ouillet*, fr., 177
-*uccio* (-*uzzo*), it., Diminutivsuffix, 172 (182)
-*ùcolo*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)
-*ume* als Suffix im Port., 274
-(*u*)*òlo*, it., Diminutivsuffix, 172, 182 s.
-*ura* als Suffix im Port., 274 N 2

Lexikologie

Berberisch: Latinismen, 83 s.
– Wortentlehnungen, 83
Berberisch und Sardisch: Gemeinsamkeiten, 84

Semantik

-*ice* als Wortbildungselement im Port., 272

Onomasiologie

Hagel, Bezeichnungen im Port., 266 N 4

Personennamen

Angleichung hebr. Eigennamen an den Lautstand anderer Sprachen, 228 s.
Calque-Übersetzungen, 216
de, sp.: hebr. *ben*, 221 N 4
Doppelnamigkeit der Juden im Exil bzw. Dreinamigkeit, 219 + N 3, 228
Geschlechtertrennung bei Vornamen, 224 + N 3, 4
kinnuy, hebr., 219 ss.
Lebensnamen, semit., 216
Magischer Schutz durch *PN*, 218 s.
Theophore Namen, 216 s.
šēm haq-qōdeš, hebr., 219 ss.
⌜VITA⌝-Namen der Romania, 220 ss.

Wörter und Sachen

Kerbtreppen, 81

Dialekte und Sprachgeographie

Innovations- und Reliktgebiete: sprachlich heterogen, 23 s., 25 ss., 29, 38
Randzonen, 19, 23, 25, 26–28, 29, 36–40, 46 s., 53, 58 s., 67, 77, 79
Sprachgrenze, Durchlässigkeit, 19, 23, 24, 28, 36–40, 43–45, 48–51, 53, 75 s.
Städte: sprachliche Bedeutung, 47, 78

Berberisch und Sardisch: Gemeinsamkeiten, 84
Europa: sprachliche Gemeinsamkeiten, 19 ss., 29
Frankoprov.: oberital. Einfluß?, 77
Galloit. Kolonien, 45 s., 56, 65
Galloitalisch: siehe Oberitalien
Griechisch in Kalabrien (Bova): ital. Einfluß, 24
Italien, bes. Oberitalien, als sprachliches Ausstrahlungszentrum, 48–51, 53, 59, 65
«Italienisch»: linguistischer Begriff, 79 s.
Lyon: Vermittlerin ital. Einflusses, 77
Lugnez: sprachliche Besonderheiten, 91 s.
Medels-Tavetsch: sprachl. Stellung, 65 N 1
Neapel, 47, 52 s.
Niederländ.: fr. Einfluß, 28
Oberitalien: sprachliche Stellung, 73 ss., bes. 78–80
– sprachgeograph. Struktur, 67 s.
– als Innovationsgebiet, 59, 65, 74
– = *Nord*frankreich, 80 (N 2)
– fr. Einfluß, 73–77

Oberitalien: mittelital. Einfluß, 74, 78, 79
– rät. Einfluß?, 42, 57
Ostfr.: dt. Einfluß, 39 s., 50 s., 53
Poschiavo, 47 s., 69
Rätorom.: sprachliche Stellung, 78–80, 80 N 1
– fr. Einfluß?, 54 ss., 58, 65
Rätorom.: oberit. Einfluß, 48, 59, 65 (N 1), 69, 78, 79 N 2
Russisch: finnische Substratwirkung, 24
Sardisch: siehe Berberisch, 84
Slowenisch: dt. Einfluß, 24
Süddt.: ital.-rät. Einfluß, 44 s., 48–51, 53
Südwestdt.: fr. Einfluß, 28 (40 s.)

Texte

Cantar de Mio Cid, 215 ss.
Consolaziun dell'olma devoziusa, 90 s.
Passion de Clermont-Ferrand, 209 s.
Serments de Strasbourg: ms. 188 bis 202; Emendation, Sprachliches, 202–214

Stilistik

Adjektive in augmentativer Funktion, it. 170 s., fr. 177 s.
– in Diminutivfunktion, it. 172, fr. 179 ss.
– in pejorativer Funktion, it. 173 s., fr. 184 s.
Adverbia in Superlativfunktion, it. 168–170, fr. 176
Alterata, it.: Übersetzung ins Fr., 164 ss., bes. 174–186
Augmentativausdruck, it. 170 s., fr. 177 s.
Diminutivausdruck, it. 171–173, fr. 178–184
Doppelung, 168, 169 s.
Französisch: zurückhaltende Ausdrucksweise, 176, 180, 184, 185 s.
Hyperverkleinerung, it., 179
Imperfekt Indikativ: stilist. Wert im Bedingungssatz, afr., 213
Interpretation, synchronische, der Dichtersprache, 106 + N 1
Pejorativausdruck, it. 173 s., fr. 184 s.
Präsens im Bedingungssatz, afr., 212 s.
Superlativ: Ausdrucksformen, it. 166, 168–170, fr. 176 s.
Übersetzung, it.-fr., 164 ss., bes. 174 ss.
Vergleich als Ausdruck der Steigerung, 169 s., 174

Literarisches

Amnón u. Tamar als Thema der span. Lit., 253 ss.
Judensp. Lit.: Beziehung zw. Larache u. Tetuán hinsichtl. Textüberlieferung, 246

Judensp. Literatur: bibl. Inspiration, 241
– chronolog. Aspekt, 241
– Übereinstimmung zw. Alcázar und Orán hinsichtlich Textüberlieferung, 249
«Silvia» in der it. Lit., 108

Chiesa, Francesco, 167, 168, 170–174
Cicognani, Bruno, 167, 169, 172, 174
Collodi Carlo, 167, 169, 170 s., 172, 174
Leopardi: Aspasia, 108 ss.
– Bildtechnik: linear, 150 ss., Kreisstruktur, 156 s., 162 s.
– Biographisches: Teresa Fattorini, 107 + N 3
– Diärese, 157 ss.
– Formelemente: Raumerlebnis, 153 ss., 162
– Interpunktion, 162
– Lautmalerei: «Silvia», 108
– Lautsymbolik, 117 s., 140, 142, 145
– Metaphern: *ridente, ride, sorride, arride*, 146 ss.
– Metrik: *quïeto, quiete*, 158 s., 162
– Personennamen: Bedeutung, 110 + N 3, 111
– Personennamen, weibliche: Lautstruktur, 108
– Rhythmus: Elision, 163
– Semantik, 101
– «Silvia», Namengebung und Assoziationsfeld, 107 ss.
– Sprachkunst, 96 ss.
– Stilelemente: *la luce*, 146 ss.
– Stilistik: Adjektivpaare, 133 s., 155, ἓν διὰ δυοῖν, 134 s.
– Syntax: *salire*, 143 s., *serena*, 155, *curve labbra*, 155 N 2, *quïete/Stanze*, 160 ss.
– «Teresa», Assoziationsfeld des Namens, 107 N 6
– Vermeidung von Wiederholungen, 112 s., 113 N 1
– Wortassoziationen: *faticoso-lento-grave*, 138, *splendea-ridenti-lieta*, 140 s.
– Wortbildung, 95 N 2
– Wortschatz, 101 s.
– Wortschatz: *sereno*, 97 ss., *fuggitivo*, 129 ss., *fugace*, 129 + N 4, *sudato* usw., 136 s., 137 N 1, 138, *limitare*, 141 ss., *gioventù* usw., 144 + N 1, 145, *beltà* usw., 144 N 1, *posare* 154 + N 1, *quieto, queto, cheto*, 160 s.
– Wortwahl nach lautlichen Gesichtspunkten, 114 ss., 121 + N 3, 162
– Wortwahl: *sovvienti-rammenti-rimembri*, 111 ss.
– Wortwahl: *quel*, 119 s., *mortale*, 121 s., *splendea*, 122 + N 3, *seno verginale*, 124, *sguardi incerti e fuggitivi*, 124 ss., *ridenti e fuggitivi*, 128 ss., *lieta e pensosa*, 132 s., *leggiadro: dolce*, 135, *leggiadro: sudato*, 138, *veloce: faticoso*, 138 s., *limitare di gioventù*, 139, *quïete* + Adj., 159 ss., *dintorno*, 162 + N 1, *sonare*, 163
Nithard, 188 ss.
Pirandello, Luigi, 167, 169 s., 172 s., 174

Geschichtliches

Berber-*Fitna*, 280 ss.
Geschichtsschreibung, muslimische: Prinzipien, 283 + N 1
Juden in Spanien: kulturelle Doppelbindung, 222 ss.

Bibliographie

Ibn Ḥayyān: Werke, 279
Leopardi, 94 N 1, 3, 4, 101 N 2, 108 N 2, 4, 109 N 1, 111 N 1, 116 N 2, 119 N 1, 122 N 1, 132 N 3, 141 N 1 + 2, 143 N 1 + 2, 146 N 2, 150 N 1
Steiger, Arnald, 9–17

B. Wörterverzeichnis

Arabisch

bixnaca, 85

Berberisch

abušil, 84
adjaridj, 82
afäla, 85
afullus, 84 s.
asfennaria, 85
bušil, 84
fullist, 85
ikfil, 84
isfil, 84
sellūm, Arabismus, 82
tafesna, 82 ss.
tafisner't, *tafsenakht*, 85
tafsant, 83
tifesnakht, *tifisnak*, *tifsnah*, 85

Galloromanisch

jambette, 175
lostanit = *lo's tanit*, Serments de Strasbourg, 207 s.
lostanit = *lo tanist?*, Serments de Strasbourg, 214
nunquam = *nunqua·m*, Serments de Strasbourg, 207
tanit < TENEBAT, Serments de Strasbourg, 208 ss.

Iberoromanisch

açame, *açamo*, *açaimo*, port., 265
açeiro, aport., 265
aço, port., 265
adelgaçar, port., 275
agraço, port., 266
aguçadeira, mirand., 277
aguçar, *aguça*, *aguçoso*, (a)port., agalic., 275 + N 1, 2
alleza, agalic., 273

altivez(a), port. 273
alvidro, port., 272 N 1
ameaça, ameaçar, port., 266
anfaz, agalic.-port., 263 s., 264 N 1
anfesto, aport., 82
apreçar, apreço, (a)port., 269 + N 2
aranhiço, port., 266
artice, aport., 271
asseçoar, port. dial., 268 N 4
assessão, port. dial., 268 N 4
atiçar, port., 275, mirand., 277
avareça, (a)port., 271
avariça, aport., 271
avaricia, sp., 271
az, aaz, haz, aport., *(h)az*, asp., 263, 264 N 2, 267

bagaço, port., 266
baraço, mirand., 277
bevedice, aport., 271
biznaga, span., 85
blandeza, port., 273

cabeça, port., 275 + N 3, *-a, -o*, mirand., 277
caniço, port., 266, *canhiç-o, -a*, mirand., 277
carvalhiço, port., 266
cessão, port. (Beira Alta), 268 N 4
choça, port., 276
chouriç-o, -a, mirand., 277
cobi(i)ça, (a)port., 271

codicia, sp., 271
coração, coraçom, (a)port., 275 + N 4, *coraçõu*, mirand., 277
cortiça, cortiço, port., 266, mirand., 276
crueleza, port., 273
crueza, aport., 273

desprezar, desprezo, port., 269 N 1
dobrez(a), 273

enfaz, agalic.-port., 264 N 1
enfesta, port., 82
enhiesto, span., 81
eriço, our-, eriçar, port., 266, *eiriço-cacheiro*, mirand. 277
escasseza, aport., 273
escureza, aport., 273
espinhaço, port., 266, *espinaço*, mirand., 277
estranheza, agalic., 273

face, (a)port., 264, 265 N 1
faceira, port. (trasm.), 265
faceiró, aport., 265
favoreza, port., 273
faz, agalic.-port., 263, 264 N 1, 265, 267
fazer: faço, faça, port., 267
fazfeiro, agalic., 264 N 1
feiliço, port., 266
festo, -a, nordport., 82

firmeça, agalic., 273
fiuza; feuza, aport., asp., 263
fogaça, port., 266, mirand., 276
fornagar, agalic., 266, N 2
fornezinho, aport., 266 N 2
fornicio, asp., 266
forniço, aport., 266 + N 2
fornigador, aport., 266 N 2
fornizeo, aport., 266 N 2
fornízio, aport., 266 N 2
forteleça, forteleza, agalic., 273
franqueça, franqueza, agalic., 273

galhinaça, mirand., 277
graelo, graelar, graelada, port. (trasm.), 266 N 4
graíço, grainço, port. (trasm.), 266 + N 4
granadece, granadez, aport., 272 + N 2, 273 + N 2
grandeza, agalic., 273
graniço, esgraniçar, mirand., 277
granizo, sp. > port., 266 N 4

hornezino, asp., 266 N 2
horra, jud.-sp., 245

igualeza, port., 273

inciesto, indiestro, salmant., 82
infiestu, astur., 81 s.
inhies(t)ro, injiestro salmant., 82

jazer: jaço, jaça, aport., 267
juicio, sp., 263
juizo, port., 263
justiça, justicia, (a)port., 271
justicia, sp., 271

labaça, port., 275
laço, port., 266
lazo, lazar, galic., *yaz*, leones., 278 N 1
ledece, lidece, aport., 272
lediça, lediçe, aport., 271
lhaz(i)eiro, lházio, mirand., 278
liberaleza, port., 273
liços, port., 266, *lhi-, lhiçadas*, mirand., 277
ligeirice, aport., 271 + N 3
limpeza, aport., 273
linhaça, port., 266

maeza, aport., 269
mainça, aport., 269
malandrice, port., 272
maleza, port., sp., 269, 271, 273
malicia, sp., 271
malmainça, mal-maiça, aport., 269
mancebece, aport., 272
meço/meça, port., 276
meiça, aport., 269
melaço, port., 266
meliço, port., 266
miu(n)ça, esmiu(n)çar, port., 275

nobreza, aport., 273

pa(a)ço, paação (a)port., agalic., 270, 275
painço, port., 266
palacio, sp., 270, *palácio*, agalic., 275 N 5
palhaço, port., 266
palhiço, port., 266
parvoice, port., 272
paletice, port., 272
pechugüita, jud.-sp., 245
peço/peça, port., 276
pedra, pedrisco, pedraço, port. dial., 266 N 4
pelhico, mirand., 277
pequenez(a), port., 273
pereza, sp., 271
pobreza, agalic., 273
poço, port., 276, mirand., 277
po(n)çon, poção, (a)port., 276 + N 3
posfaçar, aport., 265 + N 2
postiço, port., 266
praça, port., agalic., 276 + N 1
prazer: praza, port., 267 N 1
precio, preciar, despreciar, sp., 269 s.
preço, preçar, despreçar, aport., 269
preguiça, pri-, (a)port., 271
prez, aport., 269
prezar, port., 269
probeça, aport., 273

quitade (?), jud.-sp., 245

ração, raçoeiro, arraçoar, port., 268 N 1
raçom, aport., 268
razoar, razõar, arrazoar, (a)port., 267 s.
razom, razão, rezão, (a)port., 267 s.
roçoar, raçõado, aport., 268
rudez(a), port., 273
rugaço, mirand., 277

saçõ, sazon, aport., agalic., 268 + N 3
saçom, seçom, seçam, aport., 268
sandece, sandeçe, sandez, sandice, aport., 271 + N 2, 272 + N 3, 273 + N 3
saraiva, port., 266 N 4
sazom, sazão, sezão, (a)port., 268 + N 2
seção, port. reg., 268 + N 4
sessão, port. (minh.), 268 N 4
siba, port., 272 N 1
soleleça, soleleza, agalic., 273

lição, liçom, (a)port.,

276, *tiçõu*, mirand., 277
tolice, port., 272
tristeza, agalic., 273
velhece, velheçe, aport., 272
velhice, aport., 271
vezo, (a)vezar, port., 270
viço(so), viçar, port., 270 + N 1, 271
vindima, port., 272 N 1

Italienisch

brüsča, mailänd., 72 s.
⌜CAPUT⌝, lomb., 67 N
chian, venez., 55, 57 N 4
ciantê, genues., 55 s. (56 N 1), 73
fak, verzasch., 72
formicola, 184
gandüğa, genues., 72 N 3
gandula, -ola, -öla, lomb., 72 N 3
gramiciolino, 179 N 1
infinkés, bergam., 72
jazza, monferr., 56
ko, alpinlomb., 66 N 3
nessunissimo, 169
péken, bergam., 72
scricciolo, 180 (N 1)
šerk, valcannob., 72
superbiaccia, 174
⌜TESTA⌝, lomb., 67 N

Lateinisch

**aciamen*, 265
aciarium, 265
aciem, 263, 267
**acraceus*, 266
**acutiare*, 275
**addelicatiare*, 275
ante-faciem, 263
arbĭtrium, 272 N 1
**attitiare*, 275
avarĭtia, 271
**capĭtia*, 275
**corationem*, 275
cortĭcea, 266
cupĭdĭtia, 271
**erīcium*, 266
faciem, 263, 267
facio, faciam, 267
**fest-ĭna*, 84 ss.
festus, 82
fiducia, 263, 267
focacea, 266
fornicare, 266 N 2
**fornīcium*, 266
**gemellicius*, 266
**glaciu-, glaciarius*, 278
granellum, 266 N 4
**granīcium*, 266 N 4
infestus, 81 s.
jaceo, jaceam, 267
judicium, 263, 267
justĭtia, 271
laetĭtia, 271
lapathium, 275
laqueus, 266
līcium, 266
malĭtia, 269
**metio/metiam*, 276
minacia, 266
minūtia, 275
pala, 85
palati(ol)um, 270, 275
pastinaca, 85
petio/petiam, 276
petra, 266 N 4
pĭgrĭtia, 271
planĭties, -ĭtia, 275
platea, 276
plutea, 276
**postfaciare*, 265
potionem, 276
pretium, pretiare, 269
pullus, 84, 85
pusillus, 84
pŭteum, 276
rationem, 267

saponaria, 85
salionem, 268
sēpia, 272 N 1
squilla, 84
titionem, 276
vindēmia, 272 N 1
vitium, 270, 276

Sardisch

anta, 81
asp(r)iḍḍa, 84
féstina, 81 ss.
puḍḍu, log., 84
puśiḍḍu, *piśiḍḍu*, 84

Ortsnamen

Ärgeggín, Graubünden, 61
Ärmiggín, Graubünden, 62
Badalhouci, *Badalhouz*, agalic., 264
Capiate, Como, 67 N 3
Çaragoça, 85
Caravalle, Mailand, 71
Cargí(n), *Carggí*, *Curkin*, Graubünden, 61 s.
Cartínli, Graubünden, 62 N 1
Casteggio, Pavia, 72 N 3
Cazium, Tessin, 71
Chai(n)ça, Port., 275 + N 6
Chiaravalle, Mailand, 71
Chiasso, Tessin, 71
Clapiate usw., Como, 67 N 3
Cuntermaggín, Graubünden, 62
Curschigns usw., Graubünden, 64 N 3
Galicia, sp., *Galizia*, asp., 263
Galiza, port., 263
Gallaecia, 263, 267
Giössanga, *Gössanega*, Bergamo, 71 s.
Guzzanica, Bergamo, 71 s.
kṣanṭīna (*Constantine*), 85
Martschinéun, Graubünden, 64 N 3
Paço, *Paçô*, port., 275, *Palaçôlo*, mirand., 277
qṣẽnṭīna (*Constantine*), 85
Tebessa, Nordafrika, 85

Personennamen

Bəḥay, hebr., 217 N 7
Berehta, germ., 201
Bīṭā, Βιτα, lat., 220 + N 3
Chiantore, *Chiappa*, *Chiorino*, piem., 56 N 3
Flechia, piem., 56 N 3
Ḥawwā, semit., 216 s., 220
Ḥay(y), *al-Ḥayyu*, semit., 217 ss., 222 N 2, 224 N 1
Ḥayyā, hebr., 216 N 2
Ḥayyān, arab., 233 N 2
Ḥayyīm, hebr., 216 ss.
Ḥayyūn, arab., 222 ss.
Ḥī'ēl, semit., 217
Ḥīyā, semit., 217 N 7
Rachel, asp., 225 s.
Ragel, hisp.-ar., asp., 225 ss.
Ραγουηλ, hebr., 227, 229

Raguel, hebr., 227 ss.
Rāḥēl, hebr., 226 N 1
Raquel, asp., 224 bis 230
Rəʿū'ēl, hebr., 227 ss.
Riǵāl, arab., 226
Rohel, jud.-port., 229 N 1
Ruḫayla, arab., 224 N 4
Tranquillo, it., 221 N 6
Vida, *Vidale*, iberorom., 221 N 5
Vidal, iberorom., 220 s.
Vidales, span., 221 N 5
Vidas, asp., 215–224
Vivas, *Bibas*, (*ibn*) *Vives*, *Abenvives*, span., 215 s., 220 s., 224
Yaḥyā, arab., 222 s.
Yəḥīʾēl, hebr., 217
Yəḥīyā, hebr., 217
Zosimus, gr., 220
Ζωήν, 216 N 4, 220

An der Ausarbeitung der Indices beteiligte sich getreu und unermüdlich Dr. Heinrich Schmid, der mich auch bei der Gestaltung des ganzen Heftes mit Rat und Tat unterstützte. Für alle Hilfe herzlichsten Dank! *E. S.*